

80 对话畅游世界丛书

Travelling in China
—80 Dialogues

80 对话畅游中国

主 编：李洪涛 仲 锡
副主编：秦风云
编 委：李 硕 蔡丹丹 岳永铭 刘雷雷
李庆雷 马 兰 赵修臣 李 红
李林德 韩 磊
策 划：浩 瀚

科学出版社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

80 对话畅游中国 / 李洪涛, 仲锡主编. -- 北京:
科学出版社, 2012.9
(80 对话畅游世界丛书)
ISBN 978-7-03-035579-9

I. ① 8… II. ① 李… ② 仲… III. ① 旅游 - 英语 - 口
语 IV. ① H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 221370 号

责任编辑: 朱琳 黄小佳 / 责任校对: 舒国柱
责任印制: 赵德静 / 封面设计: 无极书装

联系电话: 010-6400 5916 / 电子邮箱: zhulin@mail.sciencep.com

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2012年10月第 一 版 开本: B5(720×1000)

2012年10月第一次印刷 印张: 13 1/2

字数: 353 000

定价: **38.00 元** (含 1 张 MP3 光盘)

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

Preface



随着中国经济的快速发展和人们物质生活水平的进一步提高，越来越多的中国人更加注重自己的精神生活享受，他们越来越喜欢走出家门、走出国门，或参团或个人游，或休闲娱乐，或探亲访友，或商务考察，或文化交流和探寻等。对某些人而言，旅游已经成为他们自我实现的一种生活方式，而且乐在其中。

据国家统计局统计，2011 年全年国内出游人数 26.4 亿人次，比 2010 年增长 13.2%。入境旅游人数 13 542 万人次，增长 1.2%。其中，外国人 2711 万人次，增长 3.8%；香港、澳门和台湾同胞 10 831 万人次，增长 0.6%。国内居民出境人数 7025 万人次，增长 22.4%。其中因私出境 6412 万人次，增长 24.5%，占出境人数的 91.3%。

由此可知，在旅游业飞速发展的今天，出境旅游正成为人们追逐的新时尚。旅游的需求是一种高级的需求。为了更好地满足这种需求，满足具有一定英语基础的旅游爱好者的需求，尤其是为了帮助旅游从业人员更好地为游客提供服务，把国内外的著名旅游景点的核心部分呈现给游客，我们精心策划和编写了这套“80 对话畅游世界丛书”，以期帮助游客以及导游在与外国游客交流时实现无障碍沟通，进而提升旅游质量。

丛书共分 5 册，分别是《80 对话畅游欧洲》《80 对话畅游美洲》《80 对话畅游亚洲》《80 对话畅游大洋洲和非洲》和《80 对话畅游中国》。据世界旅游组织预测，中国将成为 21 世纪全球最大的旅游市场，因此，《80 对话畅游中国》单独成册。本套丛书以中英文对照的形式呈现给读者。



经过精心选择和编排，每个分册包括 40 个单元，每个单元编排两组对话，故丛书取名为“80 对话”。在结构编排上，每个单元具体包括以下内容：

必用词汇

收录了与本单元密切相关的单词，并附带例句，加深记忆。

常用短语

汇集了与话题相关的短语，使内容更加丰富全面。

实用对话

编排了突出景点特点的实用对话，打造完全真实的语言环境，使读者学习起来如同身临其境，运用起来贴切自如。

2011 年年初，联合国世界旅游组织表示，中国将在 7 年内成为全球最受欢迎的旅游目的地。因为中国具有悠久的历史和丰富的文化，拥有无数的历史遗迹和文化遗产。在中国的几乎每一个地方，人们都能欣赏到各种神奇的景观和美妙的图画，以及世代相传的相关故事和神话。它们中已有 30 多处被列入《世界遗产名录》，还有许多正在申报待批之中。越来越多的外国朋友涌入中国，想了解更多的中国历史和文化。《80 对话畅游中国》为此而编著。

《80 对话畅游中国》按照北京名胜、华北、东北、华东、华中、华南，西北、西南以及港澳台等顺序，选取 40 个主要著名景点进行编排。

真诚希望《80 对话畅游中国》能成为广大导游从业人员以及旅游爱好者的良师益友！

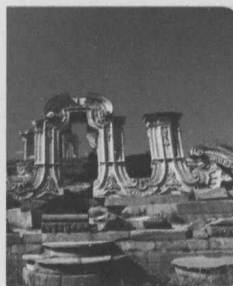
丛书作者

2012 年 4 月

Contents

目录

Chapter 1 Showplaces of Beijing 北京名胜



- Unit 1 天安门····· (2)
- Unit 2 故宫····· (7)
- Unit 3 万里长城····· (12)
- Unit 4 天坛····· (17)
- Unit 5 颐和园····· (22)
- Unit 6 十三陵····· (27)

Chapter 2 North China 华北地区



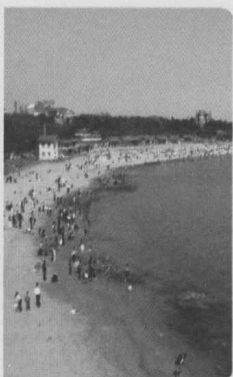
- Unit 1 内蒙古····· (34)
- Unit 2 天津····· (39)
- Unit 3 河北····· (44)
- Unit 4 山西····· (49)

Chapter 3 Northeast China 东北地区



- Unit 1 辽宁····· (56)
- Unit 2 吉林····· (60)
- Unit 3 黑龙江····· (65)

Chapter 4 Eastern China 华东地区



- Unit 1 上海外滩····· (72)
- Unit 2 上海豫园····· (77)
- Unit 3 江苏····· (82)
- Unit 4 浙江····· (87)
- Unit 5 山东····· (92)
- Unit 6 安徽····· (97)
- Unit 7 江西····· (102)
- Unit 8 福建····· (106)

Chapter 5 Central China 华中地区



- Unit 1 湖北..... (112)
- Unit 2 湖南..... (117)
- Unit 3 河南..... (122)

Chapter 6 South China 华南地区



- Unit 1 广东..... (128)
- Unit 2 广西..... (133)
- Unit 3 海南..... (138)

Chapter 7 Northwest China 西北地区



- Unit 1 陕西..... (144)
- Unit 2 甘肃..... (149)
- Unit 3 新疆..... (154)
- Unit 4 青海..... (159)
- Unit 5 宁夏..... (164)

Chapter 8 Southwest China 西南地区

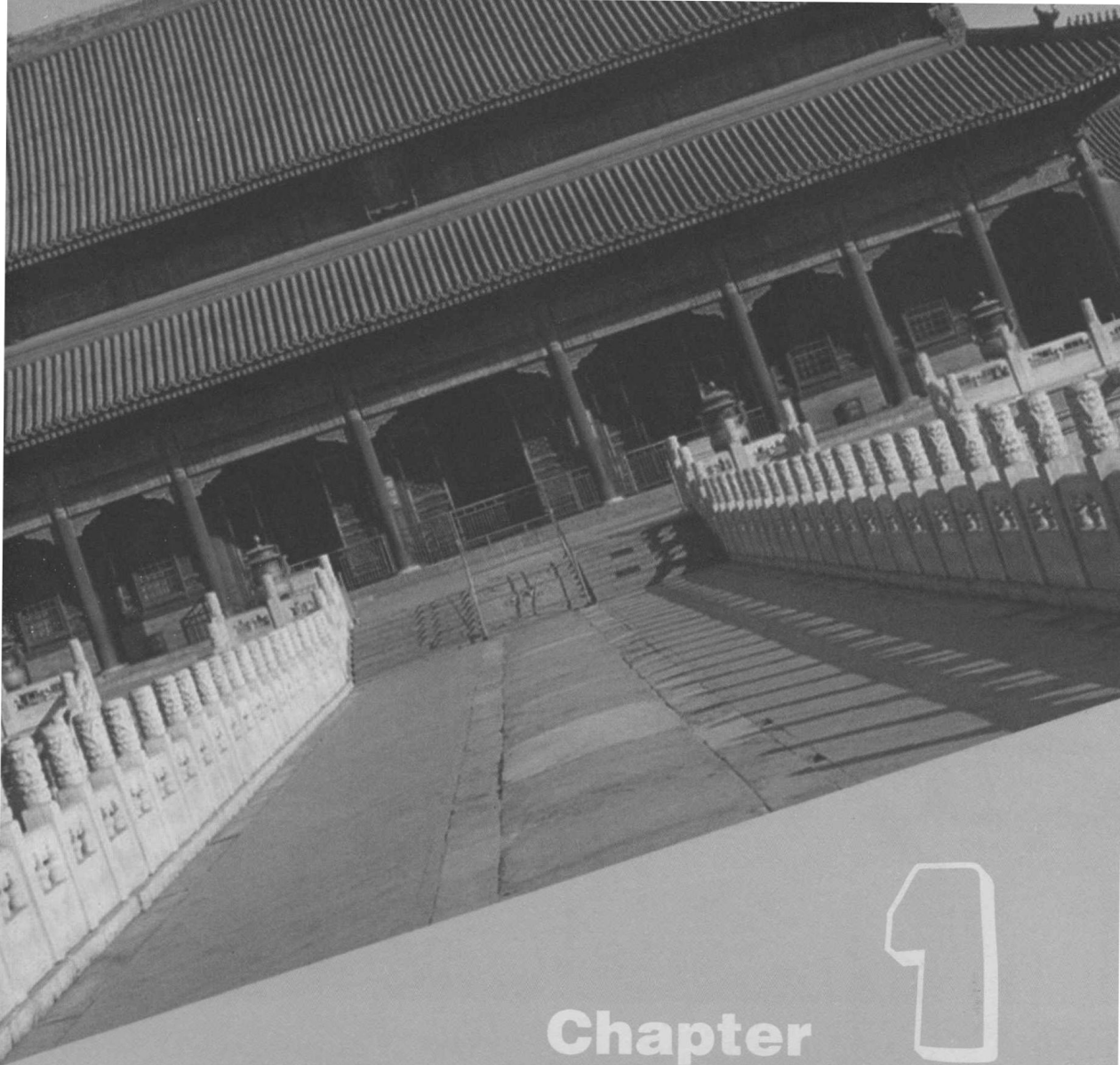


- Unit 1 四川..... (170)
- Unit 2 重庆..... (175)
- Unit 3 贵州..... (180)
- Unit 4 云南..... (185)
- Unit 5 西藏..... (190)

Chapter 9 Hong Kong, Macau and Taiwan
港、澳、台地区



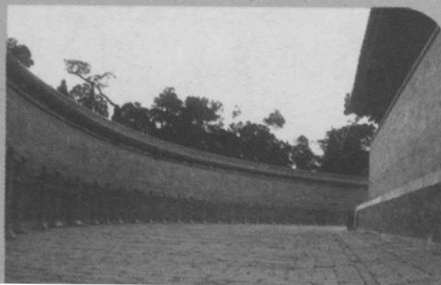
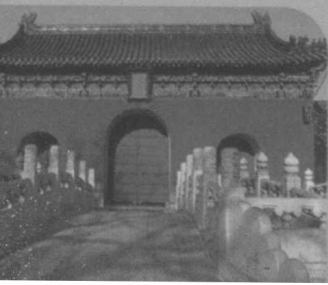
- Unit 1 香港..... (196)
- Unit 2 澳门..... (201)
- Unit 3 台湾..... (206)

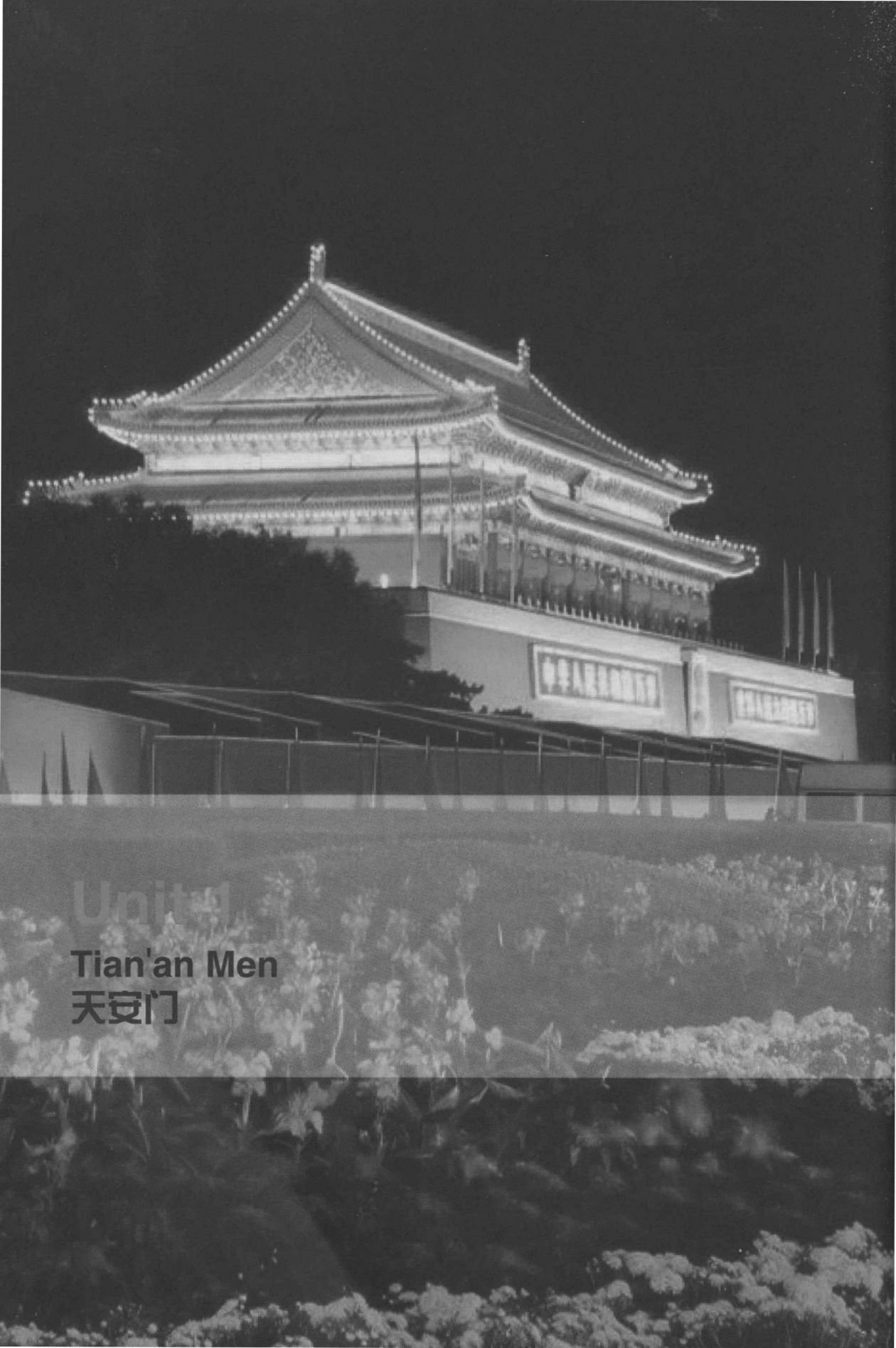


Chapter

1

Showplaces of Beijing
北京名胜





Unit 1

Tian'an Men
天安门

Vocabulary 必用词汇



1. **statue** ['stætju:] *n.* 雕像; 塑像
The statue stands by itself in the square.
广场上孤零零地立着这座雕像。



2. **view** [vju:] *n.* 风景
While climbing the mountain we enjoyed the warm sunshine and a beautiful view.
在爬山时, 我们享受着温暖的阳光和美丽的风景。



3. **immortal** [i'mɔ:tl] *adj.* 不朽的
That is the Monument to the People's Heroes and on it stands: The People's Heroes Are Immortal. 那是人民英雄纪念碑, 上面刻着: 人民英雄永垂不朽。



4. **carve** [kɑ:v] *v.* 雕刻
The picture was carved on the surface of wood.
那幅画被雕刻在木头的表面上。



5. **auditorium** [ɔ:di'tɔ:riəm] *n.* 礼堂
The auditorium is a building of great magnitude.
这个大礼堂是一栋巨大的建筑物。



6. **column** ['kɒləm] *n.* 圆柱
On a tall column in the city there is a statue.
在城市中心广场的大圆柱上, 矗立着一尊雕像。



7. **unify** ['ju:nifai] *n.* 统一
The new leader hopes to unify the country.
新领袖希望把国家统一起来。



8. **banister** ['bænistə] *n.* 栏杆
They are thrilled by the revolving doors and like the brushed steel banisters on the stairs.
他们喜欢旋转门, 酷爱钢制的楼梯扶栏。

Phrases 常用短语

- 1 places of historical interest 古迹
- 2 Front Gate 前门
- 3 Golden Water Bridges 金水桥
- 4 founding ceremony 开国大典
- 5 Tian'an Men Gate Tower
天安门城楼
- 6 Memorial Hall of Chairman Mao
毛主席纪念堂
- 7 turn over a new leaf 翻开新的一页
- 8 in other words 也就是说
- 9 run that far 延伸那么长
- 10 stretch across 跨过
- 11 pretty untouched 保存完好
- 12 pass through 经过
- 13 Ornamental Column 华表
- 14 Immortality to the People's Heroes
人民英雄永垂不朽
- 15 China National Museum
中国国家博物馆
- 16 the Great Hall of the People
人民大会堂
- 17 military parades 阅兵
- 18 flag-raising and flag-lowering
ceremonies 升降旗仪式
- 19 written historical material 文史资料
- 20 a ceremonial arch 牌楼



Conversations 实用对话

Dialogue 1 情景对话一

Li Hua: This is Tian'an Men Square.

Ann: What a huge place!

Li Hua: Yes, it is the largest public square in the world.

Ann: Oh, is that so?

Li Hua: Yes. See that building over there?

Ann: Yes, it's magnificent.

Carl: I suppose that must be the Great Hall of the People.

Li Hong: Right. You may be interested to know that the construction of the whole thing took less than a year.

Andy: Really! That's amazing!

Li Hong: On the east side of the Tian'an Men Square, the building is China National Museum.

Carl: I heard that it is currently being rebuilt.

Li Hong: Yes. It will be open to the public in March.

李华：这就是天安门广场。

安：哎呀，多么宽阔的地方呀！

李华：是的，这是世界上最大的城市中心广场。

安：噢，真是这样吗？

李华：是的。你们看见那边的那座建筑了吗？

安：是的，真宏伟。

卡尔：我想那一定是人民大会堂吧。

李红：是的。你也许有兴趣知道，全部建设用了不到一年的时间。

安迪：真的！这简直是个奇迹！

李红：天安门东侧是中国国家博物馆。

卡尔：我听说它最近正在改造呢？

李红：是的。3月份新国家博物馆就对外开放了。



Dialogue 2

情景对话二

Li Hua: Now we are arriving at Tian'an Men Square. Have you ever been here before?

Kate: No, this is my first time in Beijing, so it's my first time to see such a magnificent square.

Li Hua: It's 800 metres from south to north and 500 metres from east to west. It covers an area of 440, 000 square metres. And it is the largest square in the world today. Over there you can see the famous Golden Water Bridges.

Kate: One, two... oh, seven bridges in total, but could you tell me why should there be seven?

Li Hua: Well, in ancient times, only the emperor or empress could walk on the bridge in the center. The two bridges on both sides of it were for members of the royal family. The two bridges further were built for high-ranking officials. The other officials were only allowed to take the last two bridges built further away from these five.

Kate: Wow! It really shows the differences in feudalistic social status.

李华：我们到天安门广场了。你以前来过吗？

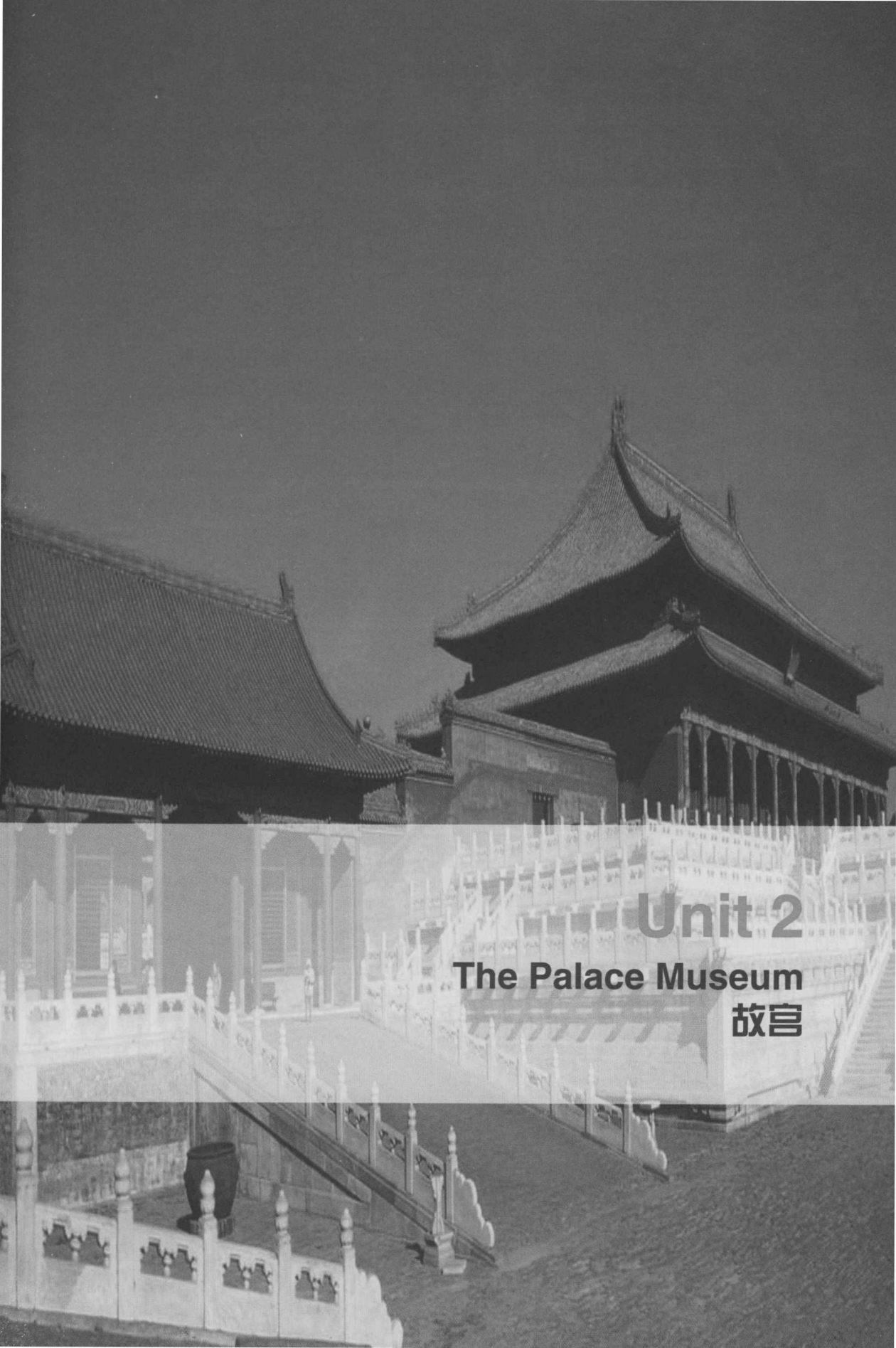
凯特：没有，这是我第一次来北京，也是第一次见到这么雄伟的广场。

李华：广场南北长为 800 米，东西宽达 500 米，总面积为 440 000 平方米。它是目前世界上最大的广场。那边就是著名的金水桥。

凯特：一、二……哇，总共有七座，可是你能告诉我为什么七座吗？

李华：嗯，在古时候，只有皇帝或皇后才能在中间那座桥上行走。两边的两座桥是给皇室成员行走的。再外面两座桥是为高级官员修建的。其他的官员只能从修建得远离这五座桥的最外边两座桥上行走。

凯特：噢！这真是表明了封建时期社会地位的差异。



Unit 2

The Palace Museum

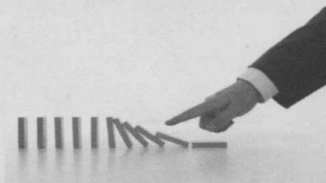
故宫

Vocabulary 必用词汇



1. **imperial** [im'piəriəl] *adj.* 皇家的; 帝国的
Below the imperial family was the imperial bureaucracy.

在皇室家族以下是官僚。



2. **overthrow** [ˌəʊvə'thɹəʊ] *v.* 推翻
Their attempt to overthrow the government ended in nothing.

他们推翻政府的企图终成泡影。



3. **emperor** ['empərə] *n.* 皇帝; 君主
They prostrated themselves before the emperor.

他们拜倒在皇帝的面前。



4. **nation** ['neiʃən] *n.* 民族
Each nation has its own customs and way of life.
每个民族都有自己的风俗和生活方式。



5. **successor** [sək'sesə] *n.* 继承者
The emperor Yao bypassed his own son to select Shun as his successor.

皇帝尧绕过自己的儿子选择舜为他的继承人。



6. **dynasty** ['dinəsti] *n.* 王朝; 朝代
How many dynasties are there in China's history?

中国历史上有多少个朝代?



7. **divine** [di'vain] *adj.* 神圣的
He was clearly one with divine authority and therefore well qualified to forgive sins.

他明显有神圣的权力, 因此有资格赦罪。



8. **rare** [rɛə] *a.* 罕见的, 珍贵的
The bird is very rare in this country.

那种鸟在这个国家很稀有。

Phrases 常用短语

- | | |
|---|--|
| 1 the Gate of Heavenly Purity 乾清门 | Bridges 内金水桥 |
| 2 the Palace of Heavenly Purity
乾清宫 | 11 the Marble Terrace 大理石台 |
| 3 the Hall of Mental Cultivation
养心殿 | 12 the Throne Hall 金銮殿 |
| 4 the Palace of Union and Peace
交泰殿 | 13 imperial concubine 皇妃 |
| 5 the Six Eastern Palaces 东门宫 | 14 high-ranking official 高官 |
| 6 Nine-Dragon Screen 九龙壁 | 15 military official 武官 |
| 7 the Bronze Exhibition Hall 青铜馆 | 16 hold ceremony 举行庆典 |
| 8 Meridian Gate 午门 | 17 entertain princes and envoys
招待王公和特使 |
| 9 Five-Phoenix Tower 五凤楼 | 18 marble baluster 大理石栏杆 |
| 10 the Inner Golden Water River | 19 be open and aboveboard 正大光明 |
| | 20 meridian line 子午线 |





Conversations 实用对话

常用短语

Dialogue 1

情景对话一

Wang Fang: This is the world-famous Forbidden City where Chinese emperors, empresses and their families once lived.

Neil: Why is it called "Forbidden City"?

Wang Fang: The reason is that the emperors of China regarded the place where they lived as heavenly palaces, so ordinary people were strictly forbidden to come near it, let alone coming inside.

Neil: I see. And you call it the Palace Museum now, don't you?

Wang Fang: Yes. As far as I know, it is the largest existing imperial palace in the world today.

Neil: How large is the palace?

Wang Fang: It occupies 720,000 square meters, and it has a floor space of 155,000 square meters with more than 890 palace buildings containing over 9,000 rooms in various sizes.

Neil: My goodness! It's really big.

王芳：这就是举世闻名的紫禁城，曾经是中国帝王、后妃和他们的亲族居住的地方。

尼尔：它为什么叫“紫禁城”？

王芳：把它称做紫禁城的原因是中国的皇帝们把他们住的地方视为“天宫”，因此绝对禁止普通人靠近，更别说让其入内了。

尼尔：我明白了。你们现在叫它故宫，是吗？

王芳：是的。据我所知，它是现在世界上现存最大的皇宫。

尼尔：这个宫殿有多大？

王芳：它占地面积 720 000 平方米，其建筑面积为 155 000 平方米，共有各类宫室建筑 890 多座，约 9000 多间房。

尼尔：我的天啊！真的很大。